

CHS TRAVEL CARD

IN AN EMERGENCY

I have a bleeding disorder.

If I have a bleed, I require medical treatment urgently. See my FactorFirst card or MedicAlert® ID.

Canadian Hemophilia Society
Help Stop the Bleeding

www.hemophilia.ca

Key phrases in case of emergency / Phrases clé en cas d'urgence

English / Anglais	French / Français	Spanish / Espagnol
I have hemophilia, type A.	Je suis atteint d'hémophilie A.	Tengo hemofilia de tipo A.
I have hemophilia, type B.	Je suis atteint d'hémophilie B.	Tengo hemofilia de tipo B.
I have a bleeding disorder.	Je suis atteint d'un trouble de la coagulation.	Tengo un trastorno hemorrágico.
This card explains my medical condition and treatment. It is signed by my doctor.	Cette carte donne les détails de ma condition médicale. Elle est signée par mon médecin.	Esta carta explica mi condición medica y mi tratamiento. Está firmada por mi médico.
Please contact the nearest hemophilia treatment centre.	Veuillez contacter le centre de traitement de l'hémophilie le plus près.	Comuníquese con el centro de tratamiento de hemofilia más cercano.
Please contact my hemophilia treatment centre in Canada. This is the number.	Veuillez contacter mon centre de traitement de l'hémophilie au Canada. Voici le numéro.	Comuníquese con mi centro de tratamiento de hemofilia en Canadá. Este es el número.
Please call the hematologist on call.	Veuillez contacter l'hématologue en service.	Llame al hematólogo de guardia.
Please call <i>MedicAlert</i> ®.	Veuillez contacter <i>MedicAlert</i> ®.	Comuníquese con <i>MedicAlert</i> ®.
I have been trained to recognize bleeding episodes.	J'ai été formé à reconnaître les épisodes de saignements.	Me han enseñado a reconocer episodios de sangrado.
I am having a bleed. Please give me treatment with factor concentrate (or desmopressin) immediately and investigate later.	J'ai une hémorragie. Veuillez m'administrer du concentré de facteur (ou de la desmopressine) sans tarder et investiguez ensuite.	Estoy sangrando. Adminístreme de inmediato concentrado de factor (o de la desmopresina) e investigue después.
I require treatment with factor concentrate (or desmopressin) before any invasive procedure.	Je dois recevoir du concentré de facteur (ou de la desmopressine) avant toute procédure invasive.	Necesito que me administren concentrado de factor (o de la desmopresina) antes de cualquier procedimiento invasivo.
Please give me clotting factor therapy (or desmopressin) immediately, before referral or other treatment.	Veuillez m'administrer du facteur de coagulation (ou de la desmopressine) sans tarder, avant de me recommander à quiconque ou de m'administrer un autre traitement.	Necesito que me administren de inmediato factor de coagulación (o de la desmopresina), antes de enviarme al especialista o administrar otro tratamiento.
I am carrying a supply of the clotting factor (or desmopressin) I need.	Je transporte les doses de facteur de coagulation (ou de la desmopressine) dont j'ai besoin.	Llevo provisión de mi factor de coagulación (o de la desmopresina) específico.
I am authorized by my doctor to carry coagulation factor (or desmopressin), needles and syringes.	Je transporte du facteur de coagulation (ou de la desmopressine), des aiguilles et des seringues avec l'autorisation de mon médecin.	Tengo autorización por mi médico para cargar en mi persona factor de coagulación (o de la desmopresina), agujas, y jeringas.
For asepsis and safety reasons, these vials must remain sealed until preparation.	Pour des raisons d'asepsie et d'innocuité, ces fioles doivent demeurer scellées jusqu'à la préparation.	Por razones de asepsia y de seguridad, estas ampollas deben permanecer selladas hasta la preparación.
I must carry this medication with me at all times.	Je dois transporter cette médication avec moi en tout temps.	Debo cargar este medicamento siempre conmigo.

Numéros en cas d'urgence

À la maison

Nom _____

☎1 _____

☎2 _____

Centre de traitement de l'hémophilie à domicile

Nom _____

☎1 _____

☎2 _____

Centres de traitement de l'hémophilie en cours d'itinéraire

Destination 1 _____

☎ _____

Destination 2 _____

☎ _____

Destination 3 _____

☎ _____

Compagnie d'assurance voyage

☎ _____

Compagnie d'assurance santé

☎ _____

Autres numéros importants

☎ _____

☎ _____

CARTE VOYAGE DE LA SCH

EN CAS D'URGENCE

Je suis atteint d'un trouble de la coagulation.

Si j'ai un saignement, je dois recevoir des soins médicaux sans plus tarder. Voir ma carte *Facteur d'abord* ou mon identification *MedicAlert*®.

Société canadienne de l'hémophilie
Asociación Hemorrágica

www.hemophilia.ca

Emergency numbers

Emergency contact at home

Name _____

☎1 _____

☎2 _____

Hemophilia treatment centre at home

Name _____

☎1 _____

☎2 _____

Hemophilia treatment centres on itinerary

Destination 1 _____

☎ _____

Destination 2 _____

☎ _____

Destination 3 _____

☎ _____

Travel insurance provider

☎ _____

Health insurance provider

☎ _____

Other important numbers

☎ _____

1 Discuss your travel plans with your treatment team.
Discutez de vos projets de voyage avec l'équipe de votre centre de traitement.

2 Carry a personalized letter from your treatment centre describing what supplies you have and why you must carry them with you.
Ayez en votre possession une lettre personnalisée de votre centre de traitement décrivant les médicaments et le matériel que vous avez et expliquant pourquoi vous devez les avoir avec vous.

3 Carry an up-to-date *FactorFirst* card.
Apportez une carte *Facteur d'abord* à jour.

4 Wear a *MedicAlert*® necklace or bracelet.
Portez un collier ou un bracelet *MedicAlert*®.

5 Have a list of all the hemophilia treatment centres on your itinerary.
Ayez une liste de tous les centres de traitement de l'hémophilie sur votre itinéraire.

6 Carry several copies of your emergency contact information.
Apportez plusieurs copies des coordonnées des personnes à contacter en cas d'urgence.

7 Obtain travel insurance, if possible.
Prenez une assurance voyage (si possible).

8 Check the package insert (or product monograph) for precise instructions on the storage conditions of the product you use.
Consultez l'encart dans l'emballage (ou la monographie du produit) pour connaître les directives précises d'entreposage du produit que vous utilisez.

9 Never keep your medication in your checked luggage! Always keep it with you.
Ne rangez jamais vos médicaments dans les bagages que vous enregistrez! Ayez-les toujours avec vous.

10 Keep good infusion records while travelling.
Continuez de prendre des notes sur vos perfusions pendant le voyage.

■ Transportation / Transport

Transport Canada: Air Transportation / transport aérien

ENGLISH: www.tc.gc.ca/eng/air-menu.htm

FRANÇAIS : www.tc.gc.ca/fra/aerien-menu.htm

Air Canada: Customers with special needs / Clients ayant des besoins spéciaux

ENGLISH: www.aircanada.com/en/travelinfo/before/specialneeds.html

FRANÇAIS : www.aircanada.com/fr/travelinfo/before/specialneeds.html

WestJet: Special Needs Guests / Invités aux Besoins Spéciaux

ENGLISH: www.westjet.com/guest/en/travelInfo/specialNeeds/mobilityAids.shtml

FRANÇAIS : www.westjet.com/guest/fr/travelInfo/specialNeeds/mobilityAids.shtml

■ Customs and Borders / Douanes et frontières

Foreign Affairs and International Trade Canada: Travel Reports and Warnings

Affaires étrangères et Commerce international Canada : Conseils aux voyageurs et Avertissements

ENGLISH: www.voyage.gc.ca/countries_pays/menu-eng.asp

FRANÇAIS : www.voyage.gc.ca/countries_pays/menu-fra.asp

Foreign Affairs and International Trade Canada: Before You Go

Affaires étrangères et Commerce international Canada : Avant de partir

ENGLISH: www.voyage.gc.ca/preparation_information/menu-eng.asp

FRANÇAIS : www.voyage.gc.ca/preparation_information/menu-fra.asp

Foreign Affairs and International Trade Canada: Canadian Consular Services

Affaires étrangères et Commerce international Canada : Services consulaires canadiens

ENGLISH: www.voyage.gc.ca/about_a-propos/role-eng.asp

FRANÇAIS : www.voyage.gc.ca/about_a-propos/role-fra.asp

U.S. Customs and Border Protection

www.cbp.gov

■ Health resources / Ressources en matière de santé

Canadian hemophilia treatment centres / Centres canadiens de traitement de l'hémophilie

www.hemophilia.ca

International hemophilia treatment centres / Répertoire mondial des centres de traitement

www.wfh.org

Click on Resources | Treatment Centre Directory (Passport)

Cliquez sur Ressources | Répertoire des centres de traitement (Passeport)

Canadian MedicAlert® Foundation / Fondation canadienne MedicAlert®

www.medicalert.ca

Public Health Agency of Canada / Agence de la santé publique du Canada

ENGLISH: www.phac-aspc.gc.ca/tmp-pmv/index-eng.php

FRANÇAIS : www.phac-aspc.gc.ca/tmp-pmv/index-fra.php